

¹⁰¹⁴⁷⁸ **Idioma B2 Francès**
per a traductors i intèrprets
(22085 Llengua B2 Francès [Llic.])

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma Francès B2 per a traductors i intèrprets
Codi	101478 [22085]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2on semestre [Formació bàsica]
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Francès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Roberto Benda
Departament	Filologia Francesa
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2017
Telèfon (*)	935811323
e-mail	roberto.benda@uab.cat
Horari d'atenció	Martes y Jueves 13'30-15'30

2. Equip docent

Nom professor/a	pendent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	@uab.cat
Horari de tutories	dimarts

(Afegeix tots els camps que sigui necessari)
(*) camps optatius



3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. ([CE5 MCRE-FTI B2.1](#))
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. ([CE6 MCRE-FTI B1.2](#))
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. ([CE7 MCRE-FTI B1.1](#))
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. ([CE8 MCRE-FTI B1.1](#))

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre amb certa facilitat instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en classe sempre que l'articulació sigui clara.
- Pot comprendre instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigint:

Idioma Francès: Nivell B2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és consolidar les competències comunicatives de l'Idioma B de l'estudiant, desenvolupar les competències textuais necessàries per a la traducció directa de textos no especialitzats de tipologia diversa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. ([CE5 MCRE-FTI B2.3](#))
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. ([CE6 MCRE-FTI B2.1](#))
- Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. ([CE7 MCRE-FTI B2.1](#))
- Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. ([CE8 MCRE-FTI B1.2](#))



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

Competència	CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
	CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
	CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
Resultats d'aprenentatge	CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres
Competència	CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.
	CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
	CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
Resultats d'aprenentatge	CE6.3 Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
	CE.6.4 Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
	CE.6.5 Resoldre interferències entre les llengües de treball amb un grau suficientment alt de control.
Competència	CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
	CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
	CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts,
Resultats d'aprenentatge	CE7.3. Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
Competència	CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.
	CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
	CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts,
Resultats d'aprenentatge	CE8.3 Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
	CE.8.4 Produir textos orals per a àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.



6. Continguts de l'assignatura

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies de lectura
 - 1.2. Identificació de gèneros textuais
 - 1.3. Identificació de les idees principals i secundàries
 - 1.4. Identificació de la intenció del autor
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Estratègies de síntesis
 - 2.2. Producció textual per a una finalitat : el autor y el lector
 - 2.3. Producció de les idees principals i secundàries
 - 2.4. Control de coherencia y cohesió
 - 2.5. Revisió y correcció
3. Comprensió y expresió oral
 - 3.1. Comprensió de conferencies sobre temas generals de àmbitos conocidos
 - 3.2. Pronunciació
 - 3.3. Resúmenes de textos escritos y orales
4. Conocimientos lexicosintàctics
 - 4.1. La frase complexa y los conectores correspondientes
 - 4.2. Conocimientos léxicos



7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritos basados en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides		55	
	Lliçons magistrals i realització d'activitats de comprensió lectora	15	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
	Lliçons magistrals i realització d'activitats de producció escrita	25	CE6.1; CE6.2; CE6.3.
	Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	15	CE7.1; CE7.2.; C8.3; CE8.4
Supervisades		15	
	Preparació, supervisió i revisió d'activitats de exercicis orals i escrits	15	CE5.1; CE5.2; CE5.3 ; CE6.2, CE6.4
Autònomes		70	
	Realització d'activitats de comprensió lectora	30	CE5.1; CE5.2; CE5.3.
	Preparación y realización de actividades de producción escrita	40	CE6.2 CE6.4
			*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar



8. Avaluació

La gran mayoría de los estudiantes seguirán una evaluación continua. Realizarán una serie de 7 trabajos repartidos durante el semestre con fechas y modalidades fijadas desde el principio del curso.

Aprobar este tipo de evaluación representa aprobar la asignatura sin necesidad de pasar ninguna otra prueba. La media exigida es la media del conjunto de los 7 trabajos (5 sobre 10).

Los no presentados (al 70% de la evaluación continua, o a 5 trabajos) deberán realizar una prueba de recuperación que retoma varias pruebas del tipo de la evaluación continua. .

Se consideran no presentados los estudiantes que han seguido menos del 70% de la evaluación continua (menos de cinco trabajos), y no podrán optar a la prueba de recuperación.

Pueden optar a la prueba de recuperación los estudiantes que hayan obtenido una media de entre 4 y 4,9 sobre 10 en su evaluación continua.

Estudiantes de Licenciatura: Para la 2ª convocatoria véase reglamento de recuperación.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Evaluación continua	100%	14	
Texto oralizado (tipo conferencia) y formulacion escrita : Texto 1, Texto 2, Texto 3 o Escucha de un video TV, Internet, y formulacion escrita	40%	8	CE5.2, CE6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
Respuestas a cuestionario sobre un libro leído	30%	2	CE5.3, CE6.1
Redaccion de un texto de tipo argumentativo sencillo (ventajas e inconvenientes) y opcion personal (2 temas)	30%	2	CE5.3, CE6.2, CE6.4
Prueba de recuperación (véase reglamento)	±20%	2	CE5.1, CE5.3, C6.1, C6.2, C6.3, CE6.4
* Las competencias no se evaluarán de forma aislada sino en combinaciones reales y típicos para las tareas textuales a realizar y correspondiente a los niveles de criterio específicos para francés. ** El tiempo efectivo empleado por estas evaluaciones puede ampliarse y superponerse puntualmente con otras actividades para detectar necesidades didácticas específicas de los alumnos, sin sobrepasar el total de las horas estipuladas.			



9. Bibliografia i enllaços web

cf; campus virtual

M.-José Reichler-Béguelin, M. Denervaud, J.Jespersen. Ecrire en français.Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, Delachaux, Niestlé, Paris 1988.

A.Boissinot, M.M. Laserre Techniques du français 1. Lire.Argumenter. Rédiger. Bertrand Lacoste Paris 1989.

A.Sebbah, M.Raspail. Le texte argumentatif, Magnard, Paris 1996

J.Fournier, R.Dutertre. Le résumé de textes par l'exemple, Edit; Roudil, Paris 1992



10. Programació de l'assignatura

GRUP/S: únic

Aviso

La agenda de actividades y tareas se publicará al inicio del semestre en el Campus Virtual de la asignatura. La agenda de las tareas basadas en el tratamiento de de texto se fijará después de una evaluación diagnóstica del dominio o nivel de la lengua al inicio del semestre. Siguiendo el método didáctico aplicado a la Enseñanza del Francés con perfil de idioma para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretos de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas.

Campus Virtual de la asignatura: <https://cv2008.uab.cat/>